



中学俄汉对照阅读文选

(1)

上海教育出版社

中学俄汉对照阅读文选

(1)

王志棣等选注

上海教育出版社

一九六四年·上海

中学俄汉对照阅读文选

(1)

王志棣等选注

*

上海教育出版社出版

(上海水福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本：787×1092 1/36 印张：1 5/9 字数：32,000

1964年12月第1版 1964年12月第1次印刷

印数：1—45,000本

统一书号：7150·1598

定 价：(七) 0.13元

说 明

- 一、本书包括各种短文十四篇,供初三及高中学生课外阅读之用。
- 二、短文内容具有一定的教育意义,题材、体裁力求多样。
- 三、所有短文都选自原著,有的短文虽经删节,但未作任何文字上的改动。
- 四、译文大部分采用国内已有的译著,或稍作改动,小部分是自译的。译文力求通顺,并忠实于原文。
- 五、所标重音以苏联最新出版的《俄语标准发音与重音辞典》为准。
- 六、语法注解以帮助学生理解内容为目的,因此不作过多的语法说明;词义注解只限于文中使用的意义。
- 七、在选注过程中,承蒙南京、无锡、苏州、扬州部分中学俄语教师提供意见,特此致谢。
- 八、本书由王志棣、李志乔、张景海、陈敬詠、何

国芳、陆丰、徐德光等七人参加选注。限于水平，还由于对中学俄语教学情况了解不够，定有不够妥善之处，请使用者提出宝贵意见。来信请寄南京大学外语系俄罗斯语言教研室转。

选注者

1964 年

ОГЛАВЛЕНИЕ

Солнце и радуга	<i>Е. Д. Ушинский</i>	4
Лгун	<i>Л. Н. Толстой</i>	6
Парус	<i>М. Ю. Лермонтов</i>	8
«Рабочей газете»	<i>И. Сталин</i>	10
Письмо сыну М. А. Пешкову	<i>А. М. Горький</i> ...	12
В гимназии	<i>А. И. Ульянова</i>	14
Будь готов	<i>Н. К. Крупская</i>	18
По поводу смерти Ленина	<i>И. В. Сталин</i> ...	22
Русский язык	<i>И. С. Тургенев</i>	26
Листовки Молодогвардейцев	<i>А. А. Фадеев</i> ...	28
К учащимся средних школ	<i>В. И. Ленин</i> ...	32
О правде жизни	<i>Н. А. Островский</i>	36
Последнее слово	<i>П. А. Павленко</i>	44
Волк и Ягненок	<i>И. А. Крылов</i>	48

Солнце и радуга¹

К. Д. Ушинский

Раз² после дождя выглянуло³ солнышко⁴, и появилась семицветная⁵ дуга-радуга⁶. Кто ни⁷ взглянет⁸ на радугу, всяк⁹ ею¹⁰ любит¹¹. Загордилась¹² радуга, да и¹³ стала хвалиться¹⁴, что она красивее самого солнца¹⁵.

Услышало эти речи¹⁶ солнышко и говорит: «Ты красива — это правда, но ведь¹⁷ без меня и радуги не бывает». А радуга только смеется да пуще¹⁸ хвалится. Тогда солнышко рассердилось¹⁹ и спряталось²⁰ за тучу²¹ — и радуги как не бывало.

1. радуга 虹. 2. раз [副] 有一次, 有一天. 3. выглянуть [完] 露面, 露出. 4. солнышко 是 солнца 的表爱形式. 5. семицветный 七色的. 6. дуга-радуга (拱形) 虹. 7. кто ни 无论谁, 不管谁. 8. взглянуть [完] (на кого-что) 瞧一瞧, 看一看; 投视. 9. всяк [代; 旧; 用作名词] 任何人, 人人. 10. ею 即 ей, она 的第五格, 指 радуга. 11. любиться [未] (кем-чем) 欣赏, 观赏.

太阳和虹

К. Д. 烏申斯基

有一次，雨后，太阳露出了脸儿，接着出现了七色彩虹。不管是谁，只要看到了虹，人人都欣赏它。虹骄傲起来了，于是就夸口说，它比太阳本身还要美丽。

太阳听了这些话，说：“你很美丽，这是事实，但是要知道，没有我也就不会有虹。”虹只是笑着，并且夸口夸得更厉害了。这时太阳非常生气，就躲到了乌云后面去，虹消失了，就像从来没有出现过。

12. загордиться [完] 驕傲起来. 13. да и [口語] 于是. 14. хвалиться [未; 口語] 自夸, 夸口(說). 15. красивее самого солнца “比太阳本身还要美丽”, самого солнца 是 само солнце 的第二格, 是 красивее 要求的. 16. речь [阴] 話. 17. ведь [連] 要知道. 18. пуще [副; 俗] 更加, 更厉害. 19. рассердиться [完] 很生气, 大怒. 20. спрятаться [完] 躲藏, 躲起来. 21. туча 烏云.

Лгун

Л.Н. Толстой

Мальчик стерёг¹ овец² и, будто увидав³ волка, стал звать:

— Помогите⁴, Волк! Волк!

Мужики⁵ прибежали и видят: неправда⁶. Как сделал он так и два и три раза⁷, случилось — и вправду⁸ набежал⁹ волк.

Мальчик стал кричать:

— Сюда, сюда скорей¹⁰, волк!

Мужики подумали, что опять повсегдашнему¹¹ обманивает¹², не послушали¹³ его. Волк видит, бояться нечего¹⁴, на просторе¹⁵ перерезал¹⁶ всё стадо¹⁷.

1. стеречь, -егу, -ежешь; -ег, -егла [未] 看守, 看管. 2. овца 复 овцы, овец 绵羊. 3. увидав 是完成体动词 увидать 的副动词, 表示“看见了...后”. 4. помогите 是 помочь (帮助) 的命令式; 这里表示“来救, 救命”. 5. мужик [旧] 农夫. 6. неправда 谎话. 7. и два и три раза 两三次. 8. вправду [副; 口語] 实在, 的确. 9. на-

說 謊 的 人

Л. Н. 托 尔 斯 泰

一个男孩在看守羊群。他好像看见了狼似的，叫唤起来：

“狼来了！狼来了！快来救呀！”

农夫们跑来一看，并没有这回事。他这样做了两三次以后，果真出事了——的确有一头狼突然跑来。

男孩叫喊起来：

“快到这儿来啊！快来啊！狼来了！”

农夫们以为他又像平常那样在骗人，就不听他的了。狼看见没什么可怕的，就恣意地把一群羊全咬死了。

бежать [完] 突然跑来；突然出现。 10. скорей 即 скорее，是 скоро 的比較級。 11. по-всегдашнему [副] 像通常一样。 12. обманывать [未] 欺騙。 13. послушать [完] 听从，听話。 14. бояться нечего 没什么可怕的。否定代詞 нечего 接动词不定式，作“没什么可以...”解。 15. на просторе 随意地，自由自在地。 16. перерезать [完] 杀死（許多）。 17. стадо 群，一群（指同类动物）。

Пáрус¹

М. Ю. Лёрмантов

Белéет² пáрус одинокíй³
В тумáне мóря голубóм⁴!..
Что ищет⁵ он в странé⁶ далёкой?
Что кíнул⁷ он в краё роднóм⁸?

Игра́ют⁹ во́лны¹⁰ — вéтер свíщет¹¹,
И ма́чта¹² гнётся¹³ и скрипíт¹⁴..
Увы́¹⁵, — он сча́стия¹⁶ не ищет
И не от сча́стия бежíт¹⁷!

Под ним¹⁸ стру́я¹⁹ светле́й²⁰ лазу́ри²¹,
Над ним луч со́лнца золотóй..
А он, мятéжный²², прóсит²³ бу́ри²⁴,
Как бу́дто²⁵ в бу́рях есть по́кой²⁶!

1. “帆”这首詩写于 1832 年，俄国十二月革命党人起义失败后的反动时期，孤帆是个寓意性的形象，它表达了詩人不願随波逐流的意願，苦悶和渴望自由的心情。 2. белеть〔未〕发白，呈现白色。 3. одинокíй 孤零零的。 4. голубóм 是 голубóй（深藍色的）第六格，說明 тумáне。 5. и́скать, и́щу, и́щешь〔未〕（кого-что 或 чего）寻找。 6. странá 这里作“地区，地方”解。 7. кíнуть〔完〕抛，扔。 8. край 与 в 連用时第六格是 краё，в роднóм краё 在故乡，在祖国。 9. игра́ть〔未〕这里作“泛出，汹涌”解。 10. волна́ 浪，波濤。 11.

帆

M. Ю. 莱蒙托夫

在大海的深蓝色的浓雾里
一隻孤零零的帆儿闪着白光。—
它在寻求什么，在这遥远的异地？
它抛下了什么，在那自己的故乡？

波涛在汹涌着，海风在呼啸着，
桅竿弓起腰来发出轧轧的声响，
唉，——它不是在寻求幸福，
它也不是在逃避幸福！—

它下面是澄清的碧色的水流，
它上面是黄金色的阳光：—
而它，不安的，在祈求着风暴，
彷彿是在风暴中才有安详！

свистать, -ищу, -ищешь [未] 发哨声. 12. мачта 桅竿.
13. гнётся, гнусь, гнёшься [未] 变弯. 14. скрипёт =
скрипёт, -плю, -пий [未] 轧轧作响. 15. увы [感] 唉
(表示惋惜的意思). 16. счастье [旧] (幸福) 现在通用 сча-
стье. 17. бегать [未] (от кого-чего) 逃避. 18. под ним
即 под парусом. 19. струя 水流. 20. светлей 即 све-
тлее, 是 светлый (光亮的, 清澈的) 的比較級. 21. лазурь
[阴; 旧] 蔚蓝色. 22. мятежный (不安的, 暴动的) 是独
立定語, 說明 он. 23. просить [未] (чего) 請求. 24.
буря 风暴. 25. как будто [語] 彷彿. 26. покой 安宁.

《Рабочей газете》¹

Помните, любите, изучайте Ильича²,
нашего учителя, нашего вождя³.

Боритесь и побеждайте врагов, внутренних и внешних⁴, — по Ильичу⁵.

Стройте новую жизнь, новый быт⁶,
новую культуру⁷, — по Ильичу.

Никогда не отказывайтесь от⁸ малого⁹ в работе, ибо¹⁰ из малого строится великое¹¹, — в этом один из важных заветов Ильича¹².

И. Сталин

1. 这是斯大林同志在列宁逝世第一周年时发表于《工人报》上的一封信。《Рабочей газете》是《Рабочая газета》的第三格，意为“给《工人报》”。 2. Ильич 是列宁的父称，列宁的全称是 Владимир Ильич Ленин。 3. учителя, вождя 都是同位语，说明 Ильича；这里 учитель 作“导师”解。 4. внутренних и внешних 是独立定语，说明 врагов。 5. по [前]

致《工人报》

要记住，要爱戴，要学习我们的导师，
我们的领袖伊里奇。

要照伊里奇那样去反对，去战胜国内
国外的敌人。

要照伊里奇那样去建设新生活，新风
俗和新文化。

在工作中无论何时都不要拒绝小事情，
因为大事是由小事积成的，——这是伊
里奇的重要遗训之一。

約·斯大林

(чемú)按照.... по Ильичу 照伊里奇那样的。 6. быт 风俗。
7. культура 文化。 8. отказываться от (кого-чего)
〔未〕拒絕.... 9. малое 〔作名詞用〕小事情。 10. ибо 〔連〕
因为。 11. великое 〔作名詞用〕大事情。 12. завет 遺訓。
один из заветов 〔詞組〕（遺訓之一）是主語；в этом
（就在于此）是謂語。

Письмо сыну М. А. Пешкову¹

А. М. Горький

Ты уехал, а цветы, посаженные тобою², остались и растут. Я смотрю на них, и мне приятно думать, что мой сынишка³ оставил после себя⁴ на Капри⁵ нечто хорошее — цветы.

Вот если бы ты всегда и везде, всю свою жизнь оставлял для людей только хорошее — цветы, мысли⁶, славные⁷ воспоминания⁸ о тебе, — легка⁹ и приятна была бы твоя жизнь.

Тогда ты чувствовал бы себя всем людям нужным¹⁰, и это чувство сделало бы тебя богатым душой¹¹. Знай, что всегда приятнее отдать, чем взять¹².

... Ну, всего хорошего, Максим¹³!

Алексей¹⁴

1. 这是高尔基 1907 年 1 月 26 日 (新历 2 月 8 日) 在喀普里给他儿子 М.А. 彼什科夫的一封信。2. посаженные тобою 你所种植的。3. сынишка [阳, 口语] сын 的表爱形式。4. оставить (кого-что) после себя 表示“离开时留下...”。

给儿子彼什科夫的一封信

A. M. 高尔基

你已经离开了，但你所种的花却留在这儿，而且还继续在生长。我看到这些花，不由得愉快地想到，我的小儿离开喀普里时，留下了一件美好的东西——花。

要是你随时随地、整个一生只留给人们美好的东西——花、思想、对你的亲切的回忆，——那末，你的生活就会轻松而愉快。

那时你就会感到自己是为大家所需要的，而这种感觉会使你成为一个心灵丰满的人。你要懂得，“给”比“取”永远要使人更为愉快。

……好吧！马克西姆，祝你一切顺利！

阿列克赛

5. Капри〔不变〕喀普里，地名，意大利的一个岛屿。 6. мысль〔阴〕思想。 7. славный光荣的，非常好的。 8. воспоминание 回忆。 9. легка是 лёгкий的短尾形式，阴性。 10. чувствовать себя 表示“感到自己（是怎么样的）”。 11. душой 是 душа（心灵，内心）的第五格，是 богатый 要求的。 12. чем взять 是比较短语，是 приятнее 要求的。 13. Максим 是高尔基儿子 Пешков 的名字。 14. Алексéй 是高尔基的名字。

В гимназии¹

А. И. Ульянова

Возвращаясь из гимназии², Володя рассказывал отцу о том, что³ было на уроках и как он отвечал. Иногда Володя, быстро шагая мимо⁴ кабинета⁵ отца, рапортовал⁶: «Из греческого пять, из немецкого пять⁷.»

В гимназии он интересовался⁸ латинским языком⁹, чтением классиков¹⁰, историей, географией¹¹, любил писать сочинения¹² и писал их очень хорошо.

Он не ограничивался¹³ учебниками и рассказами учителя, чтобы написать сочинение, а брал¹⁴ книги из библиотеки, и сочинения у него получались¹⁵ обстоя-

1. 这是烏里揚諾娃的《列宁的童年与学生时代》一文的片断. 作者是列宁的姐姐. 2. гимназия [旧] (革命前的) 中学. 3. что 是关联詞, 作主語. 4. мимо [前] (кого-чего) 经过... 5. кабинет 书房. 6. рапортовать (кому-чему о чём) 报告. 7. из греческого пять, из немецкого пять [旧] = по греческому языку пять, по немецкому языку пять